

VUPREM OČI

Chant populaire de Croatie

Harm. : Vinko ZGANEC

♩ . 30 à 35

S.

1. Vu - prem o - či vu - to ne - bo vi - so - ko, tam ja
 Phon.: Vou - prêm ô - tchi vou - to nè - bo vi - sso - kò tamm yá

2. Me - dji - mor - je, kak si le - po ze - le - no, cve - ti -
 Phon.: Mè - dyi - mour - yè kák si lé - pò zè - lè - nó tsvé - ti -

A.

T.

1. Vu - prem o - či vu - to ne - bo vi - so - ko, tam ja
 Phon.: Vou - prêm ô - tchi vou - to nè - bo vi - sso - kò tamm yá

2. Me - dji - mor - je, kak si le - po ze - le - no, cve - ti -
 Phon.: Mè - dyi - mour - yè kák si lé - pò zè - lè - nó tsvé - ti -

B.

vi - dim svet - le zvez - de i - gra - ju.
 vi - dimm svèt - lè zvez - dè i - grá - you.
 čem si ti me - ni ob - gra - je - no.
 tyèm si ti mè - ni ob - grá - yè - nou.

vi - dim svet - le zvez - de i - gra - ju.
 vi - dimm svèt - lè zvez - dè i - grá - you.
 čem si ti me - ni ob - gra - je - no.
 tyèm si ti mè - ni ob - grá - yè - nou.

Prononciation : è, ô : voyelles ouvertes ;
 é, ê, ô : voyelles fermées. Rouler les r ; faire
 sonner les consonnes ; dyi et tyèm repré-
 sentent respectivement un d et un t mouil-
 lés, intermédiaires entre dii et dji, entre
 tièm et tchèm. On pourra choisir l'autre
 prononciation locale : Médyoumouryé.

Traduction (B. Neiss) : Quand vers la
 voûte du ciel je lève les yeux, je la vois
 étincelante d'étoiles. Medjimorje, comme tu
 es verte et belle quand tu m'apparais dans
 ta parure de fleurs ! (Medjimorje est une
 région de Pannonie).

Avec l'aimable autorisation de Möseker Ver-
 lag, Wolfenbüttel et Zürich, éditeur du
 recueil Europa Cantat I (G. Wolters) d'où
 est extrait ce chant.